

СПОРАЗУМЕНИЕ

между държавите-членки на Европейския съюз относно претенции, внесени от всяка държава-членка срещу друга държава-членка за щети, причинени на собствено имущество, използвано или управлявано от нея, или травми или смърт, претърпени от военен или граждански служител на силите ѝ в контекста на операцията на ЕС по управление на кризи

(2004/С 116/01)

ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ, НА ЗАСЕДАНИЕ НА СЪВЕТА,

като взеха предвид Договора за Европейски съюз (ДЕС), и по-специално дял V от него,

като имат предвид, че:

(1) Европейският съюз реши, в изпълнение целите на Общата външна политика и политика на сигурност, да предостави необходимите възможности за вземане и изпълнение на решения относно пълния обхват задачи за предотвратяване на конфликти и управление на кризи, посочени в член 17, параграф 2 от ДЕС.

(2) Споразумението между държавите-членки на Европейския съюз относно:

-статута на военни и граждански служители, назначени в институциите на Европейския съюз,

-щаб и сили, които могат да се предоставят на Европейския съюз в контекста на подготовката и изпълнението на задачите, посочени в член 17, параграф 2 от ДЕС, включително учения,

-военни и граждански служители на разположение на Европейския съюз за действия в този контекст,

известни като EU SOFA, по принцип се прилага единствено по отношение на столиците на държавите-членки.

(3) Разпоредбите на член 18 от EU SOFA не се прилагат по отношение на претенции на една държава-членка срещу друга държава-членка за щети, причинени на собствено имущество или травми или смърт, претърпени от военен или граждански личен състав на въоръжените ѝ сили, ако действието, причиняващо щетата, травмата или смъртта, посочени по-долу, възниква на територията на трети страни, където се провежда или поддържа операцията на ЕС при управление на кризи, или в открито море.

(4) При учения или операции, които се провеждат извън територията на държавите-членки, трябва да се сключат специални договорености (SOFA) със съответните приемащи трети страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

В настоящото споразумение терминът:

1. „военен личен състав” е:

а) военен личен състав, командирован от държавите-членки в Генералния секретариат на Съвета за създаване на Военен състав на Европейския съюз (ВСЕС);

б) военен личен състав, различен от личния състав на институциите на ЕС, който може да се изтегли от ВСЕС от държавите-членки за осигуряване на временно усиление, ако бъде поискано от Военния комитет на Европейския съюз (ВКЕС) за дейности в контекста на подготовката и изпълнението на задачите, посочени в член 17, параграф 2 от ДЕС, включително учения;

в) военен личен състав, от държавите-членки, който е командирован в щаба и силите, и който може да бъде предоставен на разположение на ЕС в контекста на подготовката и изпълнението на задачите, посочени в член 17, параграф 2 от ДЕС, включително учения;

2. „цивилен личен състав” е граждански личен състав, назначен от държавите-членки в институциите на ЕС за дейности в контекста на подготовката и изпълнението на задачите, посочени в член 17, параграф 2 от ДЕС, включително учения, или граждански личен състав, с изключение на наетия на място личен състав, който работи в щаба или силите или по друг начин е предоставен на разположение на ЕС от държавите-членки за същите дейности.

Член 2

Разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат единствено доколкото действието, причиняващо щетата, травмата или смъртта, посочени по-долу, възниква:

- в рамките на подготовката и изпълнението на задачите, посочени в член 17, параграф 2 от ДЕС, включително учения, и
- извън територията, на която се прилага EU SOFA.

Член 3

Всяка държава-членка се отказва от претенциите си срещу друга държава-членка за травми или смърт, причинени от нейния военен или граждански личен състав, когато този личен състав е ангажиран в изпълнението на служебните си задължения, освен в случаи на груба небрежност или умишлено лошо държание.

Член 4

1. Всяка държава-членка се отказва от всякакви претенции срещу друга държава-членка за всякакви щети, причинени на собствено имущество, използвано или управлявано от нея във връзка с подготовката и изпълнението на задачите, посочени в член 17, параграф 2 от ДЕС, включително учения, освен в случаи на груба небрежност или умишлено лошо държание, ако тази щета:

- е причинена от военен или цивилен личен състав от една държава-членка при изпълнението на служебните ѝ задължения във връзка със упоменатите по-горе задачи, или
- възниква при използването на превозно средство, съд или летателен апарат, собственост на другата държава-членка или използвани или управлявани от нейния личен състав, при условие че това превозно средство, съд или летателен апарат, причиняващи щетата, са използвани във връзка с упоменатите по-горе задачи, или щетата е причинена на имущество при такава употреба.

2. Претенции за повредено морско имущество от една държава-членка срещу друга държава-членка се оттеглят, при условие че повреденият съд или товар е притежаван от една държава-членка или използван или управляван от нейния личен състав във връзка с упоменатите по-горе задачи.

Член 5

В случай на щета, различна от тези, оттеглени по силата на членове 3 и 4 за:

- щета, причинена на собствено имущество, използвано или управлявано от държава-членка във връзка с подготовката или изпълнението на задачите, посочени в член 17, параграф 2 от ДЕС, включително учения,
- травми или смърт, претърпени от личния състав на държава-членка при изпълнение на служебните им задължения,

въпросът с отговорността на дадена държава-членка се определя и размера на щетите се договаря посредством преговори между съответните държави-членки, освен ако държавите-членки не решат друго.

Държава-членка се отказва от претенциите си във всички случаи, когато щетата е с размер под 10 000 EUR. Този размер може да бъде изменян с единодушно решение на държавите-членки, заседаващи в рамките на Съвета.

Член 6

Разпоредбите на членове 4 и 5 не предоставят право на държава-членка да заплати на една страна, различна от страна по настоящото споразумение, пълна или частична компенсация за щета, причинена на средства, предоставени от тази страна на една или повече държави-членки съгласно договор за наем, лизинг, чартър или друга договореност.

Член 7

Всеки спор между държавите-членки, свързан с претенции, който не може да се разреши посредством преговори между съответните държави-членки, се представя на арбитър, избран със съгласието на засегнатите държави-членки измежду граждани на тези държави, които заемат или са заемали съдебна служба. Ако засегнатите държави-членки не успеят в рамките на два месеца да изберат арбитър, всяка засегната държава-членка може да поиска председателят на Съда на Европейските общности да избере лице със упоменатите по-горе квалификации.

Член 8

1. Държавите-членки уведомяват Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз за приключването на конституционните процедури за одобрение на настоящото споразумение. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след нотификацията на последната държава-членка за приключването на тези конституционни процедури.

2. Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз е депозитар по настоящото споразумение. Депозитарят публикува настоящото споразумение в *Официален вестник на Европейския съюз*, както и информация за влизането му в сила след приключване на конституционните процедури, посочени в параграф 1.

Член 9

Настоящото споразумение е съставено на датски, немски, английски, фински, френски, нидерландски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски език, като всички текстове са с еднаква сила.

Съставено в Брюксел на двадесет и осми април две хиляди и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de abril del dos mil cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten April zweitausendvier.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-eight day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto aprile duemilaquattro.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste april tweeduizendvier.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Abril de dois mil e quatro.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkahdeksantena päivänä huhtikuuta vuonna kahsituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde april tjugohundrafyra,

Pour le gouvernement de la République française

За правителството на Френската република

ПОДПИС

Thar ceann Rialtas na hÉireann
За правителството на Ирландия
ПОДПИС

Per il Governo della Repubblica italiana
За правителството на Италианската република
ПОДПИС

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
За правителството на Великото херцогство Люксембург
ПОДПИС

Voor de Regering van het Koninkrijk
За правителството на Кралство Нидерландия
ПОДПИС

Für die Regierung der Republik Österreich
За правителството на Република Австрия
ПОДПИС

Pelo Governo da República Portuguesa
За правителството на Португалската република
ПОДПИС

Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar
За правителството на Република Финландия
ПОДПИС

På svenska regeringens vägnar
За правителството на Кралство Швеция
ПОДПИС

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
За правителството на Обединеното кралство Великобритания
ПОДПИС

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
За правителството на Кралство Белгия
ПОДПИС

For regeringen for Kongeriget Danmark
За правителството на Кралство Дания
ПОДПИС

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
За правителството на Федерална република Германия

ПОДПИС

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

За правителството на Република Гърция

ПОДПИС

Por el Gobierno del Reino de España

За правителството на Кралство Испания

ПОДПИС

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

При подписването на настоящото споразумение всички държави-членки полагат усилия, доколкото националните им правни системи го позволяват, да ограничат максимално претенциите си срещу друга държава-членка за травми, смърт на военен или цивилен личен състав, или щети на собствени средства, използвани или управлявани от тях самите, освен в случаи на груба небрежност или умишлено лошо държание.

Държавите-членки също така полагат усилия да изпълнят възможно най-бързо необходимото съгласно конституционните си процедури с цел да позволят бързото влизане в сила на настоящото споразумение.